

VERTE CAMPAGNE - Chanson

Verte campagne Les Compagnons de la chanson - youtube

<https://www.youtube.com/watch?v=FHszYIEV-i8>

Les Compagnons de la Chanson - Verte Campagne

<https://www.youtube.com/watch?v=4uGLY99Anhc>

Les compagnons de la chanson Verte campagne

https://www.youtube.com/watch?v=Vg_FXWynddk

Bilingual: Greenfields - Verte campagne

https://www.youtube.com/watch?v=97XiPx7W7_w

Green Fields - Brothers Four (CD Quality)

<https://www.youtube.com/watch?v=46o1joHp7t0>

Terry Gilkyson & The Easy Riders - Green Fields (Original)

https://www.youtube.com/watch?v=Re59PF_DOrk

=====

Once there were green fields kissed by the sun
Once there were valleys where rivers used to run
Once there were blue skies with white clouds high above
Once they were part of an everlasting love
We were the lovers who strolled through green fields

Green fields are gone now, parched by the sun
Gone from the valleys where rivers used to run
Gone with the cold wind that swept into my heart
Gone with the lovers who let their dreams depart
Where are the green fields that we used to roam

I'll never know what made you run away
How can I keep searching when dark clouds hide the day
I only know there's nothing here for me
Nothing in this wide world, left for me to see

Still I'll keep on waiting until you return
I'll keep on waiting until the day you learn
You can't be happy while your heart's on the roam
You can't be happy until you bring it home
Home to the green fields and me once again

=====

(Traduction Google)

Il était une fois des champs verts embrassés par le soleil
Il était une fois des vallées où coulaient des rivières
Il était une fois un ciel bleu avec des nuages ??blancs au-dessus
Ils faisaient autrefois partie d'un amour éternel
Nous étions les amoureux qui se promenaient dans les champs verts

Les champs verts ont disparu maintenant, desséchés par le soleil
Disparus des vallées où coulaient les rivières

VERTE CAMPAGNE - Chanson

Disparus avec le vent froid qui balayait mon cœur
Disparus avec les amoureux qui ont laissé leurs rêves s'envoler
Où sont les champs verts que nous avons l'habitude d'errer

Je ne saurai jamais ce qui t'a fait fuir
Comment puis-je continuer à chercher quand des nuages sombres cachent le jour
Je sais seulement qu'il n'y a rien ici pour moi
Rien dans ce vaste monde, que je ne puisse voir

Je continuerai à attendre ton retour
Je continuerai à attendre jusqu'au jour où tu apprendras
Tu ne peux pas être heureux tant que ton cœur est en vagabondage
Tu ne peux pas être heureux tant que tu ne l'apportes pas à la maison
Retour à la maison, aux champs verts et à moi encore une fois

=====

Verte Campagne
Chanson des Compagnons de la chanson
(Original : Green Fields)

Verte campagne où je suis né
Douce campagne de mes jeunes années
La ville pleure et ses larmes de pluie
Dansent et meurent sur mon cœur qui s'ennuie
Et moi, je rêve de toi, oh mon amie

Verte campagne que tu es loin
Douce campagne de mon premier chagrin
Le temps s'efface pour moi, rien n'a changé
Deux bras m'enlacent parmi les champs de blé
Et moi, je rêve de toi, oh mon amie

Là, dans la ville toutes ces mains tendues
M'offrent des fleurs et des fruits inconnus (ah)
Et moi, je vais le long des rues perdues
Un air de guitare me parle de toi

Verte campagne où je suis né
Douce campagne de mes jeunes années
La ville chante, éparpille sa joie
La ville chante mais je ne l'entends pas
Et moi, je rêve de toi, oh mon amie

=====

La chanson que nous connaissons interprétée par Edita Piekha intitulée « Ticket to Childhood » ou « City of Childhood » a été écrite il y a soixante ans. Les auteurs et premiers interprètes de la chanson sont membres du groupe américain Easy Riders - Richard Dehr, Terry Gilkyson et Frank Miller. Le nom original de cette chanson est Green Fields. C'est une chanson nostalgique d'une époque révolue, où les champs étaient verts, le ciel bleu, le soleil doux... où les amoureux marchaient main dans la main...

Il a été introduit pour la première fois par les Easy Riders en 1957 sur l'album audio Blue Mountain.

VERTE CAMPAGNE - Chanson

En 1959, les Easy Riders se séparent. Leur producteur Mitch Miller, à la recherche de talents pour le studio d'enregistrement Columbia Records, a signé un contrat avec le jeune groupe américain The Brothers Four. En 1960, The Brothers Four a enregistré la chanson Green Fields et l'a interprétée dans la populaire émission de télévision Sing Along with Mitch. Cela a apporté la renommée au groupe et Green Fields est devenu un succès mondial.

Dans l'original, il a été interprété par de nombreux chanteurs à différents moments - les Beverley Sisters, Bobby Vinton, Vassilikos et même Muslim Magomayev.

Dans le même temps, la chanson a commencé à être chantée dans différentes langues, avec des paroles aussi proches que possible de l'original.

Les Français ont écrit leurs propres paroles sur la mélodie Green Fields. En français, la chanson s'appelle Verte Campagne et elle chante aussi la jeunesse perdue, la ville verte du premier amour et de la première tristesse... où l'on ne peut jamais revenir. La célèbre Cesaria Evora a interprété la chanson Green Fields en portugais intitulée Jardim Prometido (Tu m'as promis un jardin).

Un peu d'histoire sur le son de Green Fields en russe. Ce n'était pas la première chanson étrangère avec des paroles russes dans le répertoire d'Edita Piekha. Un peu plus tôt, elle avait chanté le tube de renommée mondiale Only You en russe, adapté au système soviétique (il n'était pas souhaitable d'interpréter de la musique occidentale prononcée), intitulé « Only You ».

Edita Stanislavovna raconte avoir entendu pour la première fois Green Fields dans la version française lors d'une tournée à Paris en 1965. De retour chez elle, elle vint chez Robert Rozhdestvensky :

« J'ai entendu une si belle mélodie en France. Je suis né là-bas et je veux qu'il y ait une chanson sur l'endroit d'où je viens ! Il y a des mineurs dont les yeux ne sont pas peints, mais tapissés de poussière de charbon. Il y a des champs verts... Écris une chanson sur ça !

C'est ainsi qu'est apparue la version russe de la chanson :

Edita Piekha Gorod Detstva

https://www.youtube.com/watch?v=U2e_3ajboP4

Edita Piekha Gorod Detstva

(Ville d'enfance, chantée par Edita Piekha)

<https://www.youtube.com/watch?v=BqTTYHmJ6UI>

Brother Four+Ventures -- Greenfields

<https://www.youtube.com/watch?v=BCplu6wQJZo>

---oOo---

VERTE CAMPAGNE - Chanson

Cesaria Evora - Jardim Prometido (Jardin promis)

Ess verde di bô nome ja nos espera'l tcheu
Num jardim florido, rebera ta corré
Vale de Paúl é prova de fertilidade
Quande nuvem fecunda ta derrá-me sê amor
Agua ta caí esperança ta brotá

Naquês tempo d'otrora quande mundo era mundo
Maça di ouro bô tchom tava dá

Tchuva zanga e quel era de bonança
Hoje transformá num historia sabe d'uvi
Ma nôs vontade e esperança é maior

Quel jardim na nôs sonho ca morrê
Força de perseverança ainda ta cultiva'l
Cabo Verde é verde na nôs coraçon
Nôs terra ta vertejá d'nôs mon cheio d'amor

Sempre nô espera pèss dia grande
Onde cada fidjo ta tem sê parte d'virdim
Nô crê vivê num terra d'amizade
Ta desenvolvê na meio d'felicidade
Num jardim prometido ta flori cheio di paz

=====

(Traduction Google)

Ce nom vert nous attend déjà, au revoir
Dans un jardin fleuri, buvez ce corré
Vale do Paul est une preuve de fertilité
Quand un nuage fécond me donne de l'amour,
L'eau tombe, l'espoir jaillit

Dans ces temps anciens où le monde était le monde
La pomme d'or bôtchom suffisait
Pluie en colère et quel bon moment
Aujourd'hui, ça va devenir une histoire, tu sais
Mais notre volonté et notre espoir sont plus grands

De quel jardin rêve-t-on de mourir ?
La force de la persévérance est toujours cultivée
Le Cap-Vert est vert dans nos cœurs
Notre terre est remplie d'amour

VERTE CAMPAGNE - Chanson

Attends toujours le grand jour
Où chaque fidjo fait partie de la vierge
Ne crois-tu pas que tu vis dans une terre d'amitié
Ça se développe au milieu du bonheur
Dans un jardin promis il y a une fleur pleine de paix

---oOo---

(Traduit avec DeepL.com (version gratuite))

Ce nom vert nous attend déjà
Dans un jardin fleuri, rebera ta corré
Vale de Paúl est une preuve de fertilité
Quel nuage fertile pour me donner de l'amour
L'eau qui tombe, l'espoir qui germe
À l'époque où le monde était un monde
Une pomme d'or était un cadeau
J'étais en colère et j'étais heureux
Aujourd'hui, c'est une histoire que vous connaissez
Mais notre volonté et notre espoir sont plus grands
Un jardin dans nos rêves de mort
La force de la persévérance continue de grandir
Le Cap-Vert est vert dans nos cœurs

Notre terre se déverse en nous pleine d'amour
Nous attendons toujours le grand jour
Où chaque enfant doit faire partie de vous
Nous croyons que nous vivons dans un pays d'amitié
Au milieu du bonheur
Dans un jardin promis à la paix

--- FIN ---